



Национальная специфика спортивной терминологии

Сравнительно-сопоставительный анализ терминологии бокса в
русском и английском языках

НИКОЛАЕВ П.В.

Актуальность и цели исследования



Почему это важно?

Спортивный дискурс активно проникает в медиа, переводческую практику и межкультурную коммуникацию. При этом системного описания влияния культурных традиций на формирование терминосистем в единоборствах до сих пор не существует.

Цель работы

Выявить и описать сходства и различия в способах образования, семантике и функционировании терминов бокса в русской и английской лингвокультурах.

Задачи исследования

Четыре ключевых вопроса

1

Сравнить номинации

Как называются основные удары в боксе в английском и русском языках?

2

Выявить принцип

Какой принцип номинации преобладает: метафорический или описательно-геометрический?

3

Объяснить сосуществование

Почему в русском языке есть и исконные термины, и заимствования?

4

Описать трудности

С какими проблемами сталкиваются переводчики боксёрской терминологии?



Этимология: Англия — колыбель современного бокса

Правила Куинсберри закрепили английскую терминологию как первичную. Слово **boxing** (от *box* — удар или ограниченное пространство) было заимствовано в русский язык в форме «бокс». В Российской империи XIX века существовал описательный оборот «английский кулачный бой» — в противовес исконному массовому «кулачному бою». Уже на этом этапе зафиксирован ключевой концептуальный сдвиг: дисциплина правил vs удаль и массовость.

Анализ четырёх основных ударов

Англ. термин	Рус. термин	Английская семантика	Что теряет русский перевод
Jab	Прямой удар левой	«Тычок, укол» — из фехтования, быстрое колющее движение рапирой	Образ укола; функциональность (разведывательный характер удара)
Hook	Боковой удар	«Крюк» — удар по дуге, как будто зацепляющий цель	Метафора крюка, дугообразность траектории
Uppercut	Удар снизу	«Резущий снизу вверх» — от <i>to cut</i> , ощущение резкого рубящего движения	Образ резания, динамика рубящего движения
Cross	Прямой удар правой	«Крест» — руки боксёров на мгновение скрещиваются при нанесении	Образ пересечения, визуальная геометрия поединка

Выводы

□ Английская традиция

Метафорический принцип номинации: образ, ассоциация, тактильное ощущение (*hook, jab, cross, uppercut*).

▴ Русская традиция

Описательно-геометрический принцип: рука, направление, траектория («прямой», «боковой», «снизу»).

Суть различия

Английская традиция апеллирует к **образу и ощущению** — термин вызывает зрительную или тактильную ассоциацию. Русская советская школа (К.В. Градополов и др.) строит термин как **инструкцию**: ученику сообщают, какой рукой и в каком направлении бить.